SII 3.45: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: V.—INSCRIPTIONS AT TIRUVALLAM. No. 45.—ON THE SOUTH WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0045

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0045.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

Like the preceding inscription, this one is dated in the time of some **Mahāvalivāṇarāya**. As the alphabet looks decidedly more modern than that of Nos. 42 and 46 and resembles that of Nos. 47 and 48, it must be assumed that, like the two last-mentioned inscriptions, this one is a copy, which was prepared when the central shrine was pulled down and rebuilt.

The inscription records that an inhabitant of **Poṉpaḍukuṭṭam** near **Kachchippēḍu**, *i.e.* **Kāñchīpuram**,[1] purchased some land from the inhabitants of **Tiruvallam**. The produce of the land had to be used for providing offerings and for feeding a lamp in the temple.

[1] See above, Vol. I. pp. 113, 141 and 143.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] **sakalajaga〈t〉trayā¿d?〈bh〉ivandita surāsurādhīśaparameśvarapratihār¿i?〈ī〉kṛta mahābalikulo¿t?〈**
pṛ¿ti?〈thi〉v¿i?〈ī〉rājyañceyya m¿i?〈ī〉yāṟunāṭṭuttīykkālivallattu **sabhai**yom kac-
cippeṭṭu yiṟ**ai**yāṉceripponpaṭukuṭṭattu coḷiyavaraiyaṉākiya **mā**nā**bharaṇa**〈2〉ṉ
pak=kaltt¿ik=k?〈īkk〉ālipperumā{ṉ}ṉaṭikaḷuk=ku I〈vaṉ〉 vaitta nilaittiruvamirtu kutta-
lariciyirunāḷiyum naṟuneyyāḷāk=kum nāḷttiruvamirtāka **can¿t?〈d〉rādi**tyaruḷḷaḷavumuṭṭāmaicceluttuvatā¿k=k?〈k〉a
koṇṭa poṉ Irupatiṉ kaḻañcum meṟppaṭi perumāṉaṭika〈3〉ḷuk=ku na**ndā**viḷakkerippatāka
nicatam Uḻakkāḷākkeṇṇaiyaṭṭuvatā¿k=k?〈k〉a koṇṭa poṉ Irupatiṉ kaḻañcum [|] Āka
nā¿p?〈r〉patiṉ kaḻañcu poṉṉuṅkoṇṭu tiruvamirtuna**ndā**viḷakku**ñcandrādi**tyaruḷḷaḷavuñceluttuvomāṉom
sabhaiyom [|] I**ddha〈r〉mma**ttiṟ〈4〉k=kaṉṟeṉṟār **ge〈ṁ〉gai**yiṭaikkumariyiṭaicceytār
ceyta pāvaṅkoḷvārāṉār [|] I**ddha〈r〉mma**m **pa(nm)āheśvararakṣai [|]** I**ddha〈r〉mma**m
rakṣittāraṭiyeṉ talai melaṇa ||๑ Iṉṉāṭṭiruvamitukkum non=tāviḷakkiṉukkum Ūr mañ-
cikkamiṟai Iḻicci vaitta nilam vā〈5〉kaikkuṇṭil 5 100 kuḻiyum puṟavaṭukollai 8 100
kuḻiyum kuṭuttom **sabhai**(y)om ||๑ **Ārādhi**kkum **śiva brāhma**ṇanuk=ku vaitta **(bhū)mi**
ku(ra)ṅkāṭi 2 ๕ 4 100 kuḻiyum **(v)ai**ttom **sabhai**yom ||๑

Apparatus

〈1〉 °**jaga〈t〉trayā¿d?〈bh〉ivandita**° • Read ***jagattrayābhivandita.***

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! While the glorious **Mahāvalivāṇarāya**,—born from the family of **Mahābali**, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramēśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,—was ruling the earth, we, the assembly of **Tīkkāli-Vallam** in **Mīyāṟu-nāḍu**, received from **Śōḻiyavaraiyaṉ**, *alias* **Mānābharaṇaṉ**, of **Poṉpaḍukuṭṭam**, a tax-paying village (*near*) **Kachchippēḍu**, twenty *kaḻañju* of gold, in order to supply without fail, as long as the moon and the sun exist, two *nāḻi* of pounded rice[2] and (one) *āḻākku* of fresh ghee for fixed daily offerings which he had granted to (*the god*) **Tīkkāli-Perumāṉaḍigaḷ**, and twenty *kaḻañju*) of gold in order to supply (one) *uḻakku* (and one) *āḻākku* of oil per day for burning a perpetual lamp before the same god. Having received altogether forty *kaḻañju* of gold, we, the assembly, shall have to continue the offerings and the perpetual lamp as long as the moon and the sun exist.

(L. 3.) Those who say that this charity is not (*existing*), shall incur (*all*) sins committed

[2] *kuttalarici* is the same as *kūttarici;* compare above, p. 46, note 8.

between the **Gaṅgā** and **Kumari**. This charity (*is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*. The feet of those who protect this charity (*shall be*) on my head.

(L. 4.) We, the assembly, gave 500 *kuḻi* of land (called) *Vāgaikkuṇḍil* and 800 *kuḻi* (called) *Puṟavaḍukollai* in the environs[3] of the village, which (*he*) had granted, free of taxes, for (*supplying*) these daily offerings and for (*maintaining*) the perpetual lamp.

(L. 5.) We, the assembly, gave 2 *nilam*[4] and 400 *kuḻi* of land (called) *Ku[ra]ṅgāḍi*, which (*he*) had granted for the worshipping *Śiva-Brāhmaṇa*.

Bibliography

Digital edition of SII 3.45 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 96–97, item 45.

[3] On *mañjikkam* see above, p. 30 and note 4.
[4] *Nilam* is used for *vēli*; compare above, Vol. II. p. 259.